

Las traducciones al inglés de dos construcciones refranísticas del *Lazarillo de Tormes*

Beatriz M^a Rodríguez Rodríguez
Univ. de Santiago de Compostela

Este estudio pretende analizar las principales características que presentan las diferentes versiones de dos determinados refranes en las traducciones a la lengua inglesa del *Lazarillo de Tormes*. Los dos refranes que se analizarán son: "*Por no echar la soga tras el caldero*" y "*Escapé del trueno y dí en el relámpago*".

En primer lugar, hay que destacar la importancia que estas construcciones refranísticas o proverbiales tienen en la obra, principalmente su incidencia en el estilo del autor de la novela, ya que junto a las paranomasias, antítesis, tautologías, etc. constituyen lo más saliente del estilo del texto. Deyermond¹ afirma que en la obra los refranes tienen dos finalidades. La primera de ellas es mantener el tono natural de la narración, y la segunda es darle una cierta ironía al texto.

El primero de los refranes mencionados ("*Por no echar la soga tras el caldero*") aparece en el tratado primero de la obra. El significado que encierra es el de evitar, al perder una cosa, perder otra o perderlo todo. El refrán se utiliza en el texto para explicar la mala situación en la que queda la madre de Lázaro al prohibírsele su relación con Zaide, puesto que no le

1. A. D. Deyermond (1975), *Lazarillo de Tormes, A Critical Guide*. London: Grant & Cutler, pp. 82-3.

queda más remedio que acatar la sentencia que le imponen para no perderlo todo. El segundo refrán objeto de estudio, "*Escapé del trueno y dí en el relámpago*", aparece en el tratado segundo. Su importancia es muy clara en el contexto ya que ayuda a subrayar el tono irónico de la narración. La situación de Lázaro es cada vez peor y ésta es la idea que enfatiza el refrán.

En ambos refranes priva el sentido o significado de la estructura, puesto que la referencia a los elementos específicos que se mencionan en cada una no tiene relevancia en el contexto. Además se puede observar una cierta semejanza de significado entre los dos, ya que la idea de pasar de una situación difícil a otra peor está presente en ambas estructuras.

A todo lo dicho hay que añadir los problemas de traducción que plantean estas construcciones. La traducción literal, el uso del refrán equivalente en la lengua meta, ó la perífrasis son las soluciones más aceptadas y utilizadas. Esto es lo que proponen la mayoría de los estudiosos de la traducción. Se pueden destacar algunas opiniones. Así, por ejemplo, Newmark² menciona que los problemas de traducción de estas estructuras están relacionados con el contexto y las referencias específicas a los elementos del refrán. Renier³ explica que las dos soluciones que se pueden dar a la traducción de estas estructuras son conservar el significado y la traducción literal. Bassnet-MacGuire⁴ tiene también en cuenta estos dos métodos de traducción y cree que la más frecuente, y la mejor opción, es la de utilizar una estructura equivalente en la lengua meta, siempre que esta estructura exista, de lo contrario se intentaría explicar el sentido de la estructura. En esta misma línea están las ideas de Esteban Torres⁵, que explica la preferencia por el uso del equivalente. El autor incluso explica que se trata de una especie de modulación, en su caso más extremo. A continuación veremos cuál de estas opciones fue la escogida por cada uno de los traductores.

Las traducciones a la lengua inglesa del *Lazarillo de Tormes* son dieciséis (dejando a parte las diferentes reediciones). La primera de ellas

-
2. P. Newmark (1981), *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, p. 16.
 3. F. Renier (1989), *Interpretatio. Language and Translation from Cicero to Tyler*. Amsterdam: Rodopi, p. 121.
 4. S. Bassnet-MacGuire (1991), *Translation Studies*. London: Methuen, p. 22.
 5. E. Torres (1989), *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Síntesis, p. 130.

fue la de David Rowland⁶ publicada en 1586. La última de las traducciones es la de Rudder⁷ en 1973. Entre estas dos fechas existen catorce traducciones diferentes, tres de ellas anónimas. Veamos cuál es el modelo de traducción escogido por cada uno de los traductores.

El primero de los refranes ("*Por no echar la soga tras el caldero*"), es el que presenta más variantes a la hora de ser traducido. Según el modelo de traducción que de él se ha seguido, se pueden establecer varios grupos. En todos ellos destaca la inexistencia de notas a pie de página sobre la traducción de este refrán.

Las traducciones de la primera estructura se pueden dividir en cuatro tipos:

- a) traducción literal (5 ejemplos);
- b) uso del equivalente en la lengua meta (1 ejemplo);
- c) perífrasis (7 ejemplos);
- d) omisión del refrán (3 ejemplos).

A) Traducción Literal

Existen varias traducciones, concretamente cinco, que utilizan una traducción literal del refrán original español. La traducción es la siguiente: "*In order not to throw the rope after the bucket*". Esto sucede en cinco: How (1917)⁸ (p. 8); Markley (1954)⁹ (p. 7); Onis (1959)¹⁰ (p. 44); Mervin (1962)¹¹ (p. 44) y Parsons (1966)¹² (p. 19).

Sólo dos de estas traducciones presentan variantes. Así, Markley utiliza los elementos del refrán pero añade la idea de un pozo, quizás en un intento de lograr una imagen más concreta y plástica: "*In order not to*

-
6. D. Rowland (1586), *The Pleasant Historie of Lazarillo de Tormes, a Spaniarde...* London: Abell Ieffes.
 7. R. S. Rudder & C. Criado Puértolas (1973), *The Life of Lazarillo de Tormes: His Fortunes and Misfortunes*. New York: Ungar.
 8. L. How (1917), *The Life of Lazarillo de Tormes and his Fortunes and Adversities...* New York: Mitchell Kennerly.
 9. G. Markley (1954), *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes...* New York: Liberal Art Press.
 10. H. Onis (1959), *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes...* New York: Great Neck.
 11. W. S. Mervin (1962), *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes...* New York: Doubleday.
 12. J. Parsons (1966), *The Life of Lazarillo de Tormes...* New York: American R. D. M. Corp.

throw the rope after the bucket had fallen into the well". Ligeramente diferente es la versión que da Onis, ya que cambia "rope" por "chain". Sin embargo, mantiene la misma imagen.

La traducción literal aparece, por tanto, en todos estos ejemplos. En principio parece que el lector inglés podría obtener la idea expresada por el refrán si se hace una idea mental de la imagen que expresa. Sin embargo, el significado del refrán parece más importante que la imagen a la que se refiera dicha estructura. El significado es lo que se mantiene en el grupo siguiente.

B) Equivalente en la lengua meta

Sólo una de las traducciones utiliza el equivalente en la lengua meta. Se trata de la traducción de Rowland (1586): "*Fearing to throwe the helue after the hatchet*" (p. 13). Este equivalente ya existía cuando aparece esta primera traducción, ya que la primera referencia conocida a este refrán aparece en 1546 como explica el OED: "*After losing or risking so much, to risk all that is left, to go the whole length regardless of loss or damage*".

Se conserva de esta forma el significado, y a la vez se utiliza el mismo tipo de estructura en la lengua meta: el refrán. Esta es la opción más aceptada por los teóricos de la traducción, como se comentó antes.

C) Perífrasis

Es la opción más frecuentemente utilizada (aparece en siete traducciones). Los traductores explican mediante una paráfrasis el significado del refrán, perdiéndose de este modo toda referencia a la existencia de esta estructura. Algunas traducciones coinciden a la hora de utilizar determinadas palabras. La traducción anónima de 1726¹³ propone: "*resolving to make the best of a bad Marke*" (p. 6). Varios traducciones mantienen el sentido de esta opción: "*Not to make things worse*". Esto hacen Roscoe¹⁴ (1832) (p. 30); Lorente¹⁵ (1924) (p. 43) ; Cohen¹⁶ (1962) (p. 4); Alpert¹⁷ (1969) (p. 26) y Rudder (1973) (p. 7).

13. *The Life and Adventures of Lazarillo de Tormes...* London: Bonwick, 1726.

14. T. Roscoe (1832), *The Spanish Novelists: A Series of Tales from the Earliest Period...* London: R. Bentley.

Markham¹⁸ (1908) mantiene el sentido pero utiliza palabras diferentes: "that she might now lose all" (p. 8).

D) Omisión

Existen tres traducciones en las que no aparece ninguna referencia al refrán. Se obvia todo significado en ese determinado contexto, algo que de ninguna forma se puede considerar correcto ya que, al perderse la idea expresada por el refrán, el significado del texto meta varía en relación con el del texto de origen. En algunos casos parece existir relación entre las omisiones y la mala calidad general de las traducciones en cuestión.

Estos son los ejemplos:

– (anónima) 1688¹⁹ "My poor Mother submitted to this cruel Sentence without murmuring; and to avoid the giving Occasion..." (p. 6)

– (anónima) 1789²⁰ "My mother made a virtue of necessity, and bore her fate with christian patience" (p. 8)

– Singleton²¹ (1957) "My poor mother exerted herself to obey the sentence, and, to avoid danger and flee from the slanderous tongues" (p. 29)

Antes de pasar a analizar el segundo refrán, se puede concluir que la mayoría de los traductores parecen intentar conservar el significado expresado en el texto original. A pesar de esto, el número de traducciones literales es bastante considerable. Esto puede deberse a que un lector inglés comprende la imagen expresada por esta construcción refranística. El uso del equivalente inglés es la opción menos frecuente pero también la más destacada, ya que conserva el significado y a la vez se mantiene el tipo de construcción original.

-
15. M. Lorente (1924), *Lazarillo de Tormes. His Life, Fortunes and Adversities*. Boston: J. Luce.
 16. J. M. Cohen (1962), *Blind man's boy. Miguel de Cervantes. Two Cautionary Tales*. Four Square Classics.
 17. M. Alpert (1969), *Two Spanish Picaresque Novels. Lazarillo de Tormes. The Swindler*. London: Penguin.
 18. C. Markham (1908), *The Life of Lazarillo de Tormes...* London: A. & C. Black.
 19. *The Pleasant Adventures of the witty Spaniard, Lazarillo de Tormes...* London: Leake, 1688.
 20. *The Life and Adventures of Lazarillo de Tormes*. London: J. Bell, 1789.
 21. M. J. Singleton (1957), *Masterpieces of the Spanish Golden Age*. New York: Rinehart.

Pasemos ahora a ver cómo se ha traducido el otro refrán: "*Escapé del trueno y dí en el relámpago*".

Según el modelo de traducción que de dicho refrán presentan, las traducciones pueden incluirse en dos grupos. El primero de ellos emplea una traducción literal (dándole más importancia a los elementos que forman parte de la estructura), mientras que el segundo utiliza el refrán equivalente que existe en lengua inglesa (primando de esta forma el significado de la expresión).

En el PRIMER GRUPO la traducción es por tanto la siguiente. "*I escaped from the thunder and got into the lightning*": How (p. 33); Lorente (p. 64); Markley (p. 21); Mervin (p. 67); Markham (p. 31); Parsons (p. 31); Rowland (p. 39) y Singleton (p. 41).

Las cuatro últimas traducciones mencionadas merecen un comentario especial.

Markham se encuentra a caballo entre los dos modelos de traducción, ya que en una nota marginal añade el refrán equivalente en lengua inglesa: "*Out of the frying-pan into the fire*". Se trata, por tanto, de unir las dos posibilidades en un intento de no perder ningún aspecto, tanto los relativos a los elementos originales del texto como los relativos al sentido de la expresión.

Parsons añade también una nota que explica que se trata de un refrán vasco.

Singleton añade algunas palabras con las que intenta dejar claro que se trata de una estructura refranística: "*but, as the saying goes, I only escaped the thunder to be struck by the lightning*". De esta forma el lector puede entender mejor el sentido de la expresión al imaginarse la imagen que representa.

La traducción de Rowland es un ejemplo especial, ya que los elementos que añade insisten en la idea expresada por el refrán. Se trata casi de una explicación de dicho refrán, junto con una opinión personal expresada por el propio Lázaro. Éste es el ejemplo: "*I escaped from the thunder and came into the tempest, yea, and God knoweth howe from evill, to ten times worse*".

El SEGUNDO GRUPO incluye las traducciones que utilizan el refrán equivalente en lengua inglesa: "*Out of the frying-pan into the fire*". En todos los casos lo realmente importante es el significado junto con el

mantener el mismo tipo de estructura. Esto coincide con las ideas expresadas por la mayoría de los críticos. Son las traducciones: anónima (1688) (p. 31); anónima (1726) (p. 30); anónima (1789) (p. 46); Roscoe (p. 37); Onis (p. 20); Cohen (p. 14); M. Alpert (p. 38) y Rudder (p. 27).

Como en el caso anterior tres de las traducciones merecen un comentario especial, ya que en ellas se pueden observar expansiones.

La traducción anónima de 1688 es la siguiente: "*whereupon I fell, as they say, out of the frying-pan into the fire*". Esta traducción es semejante a la anónima de 1789: "*I soon found that I had got out of the frying-pan into the fire*". Finalmente, Roscoe especifica que se trata de una expresión refranística: "*There is an old proverb which speaks of getting out of the frying-pan into the fire, which was indeed my unhappy case in this change of masters*". Esta última traducción presenta una expansión importante ya que se añade un comentario de tipo personal sobre lo que está sucediendo.

Se observa, por tanto, que en la versión que de este segundo refrán se ha hecho en las traducciones al inglés hay igual número de opciones por lo literal que por la equivalencia en la lengua meta (ocho). En todos los casos destaca la idea de mantener el sentido o significado del refrán.

De todos los datos expuestos se puede concluir que no se mantiene el mismo modelo de traducción en ambos refranes a pesar de la similitud de sentido que existe entre ellos. Los traductores no optan siempre por la misma solución a la hora de resolver los problemas de traducción que estas estructuras plantean.

Para terminar, se puede decir que la diversidad entre las opciones a la hora de traducir estas dos estructuras es clara. Sin embargo, destaca el intento de conservar el significado expresado por la mayoría de las traducciones. En algunos casos se intenta también mantener una estructura semejante o equivalente en la lengua meta, lo que estaría cerca de la opinión de muchos estudiosos de la traducción. De cualquier forma, se deberían tener en cuenta todos los aspectos sintácticos, gramaticales, léxicos... que presentan ambos textos para emitir un juicio más certero a la hora de intentar hablar de la calidad general de traducción de estas estructuras.